

## Inhalt

1.	Einleitung .....	13
2.	Theoretische Grundlagen .....	19
2.1	Zielsetzungen und Methoden des Sprachvergleichs .....	19
2.2	Empirische Grundlage des vorliegenden Übersetzungsvergleichs.....	21
3.	Die Ausgangssprachliche Struktur .....	27
3.1	Die Funktion ‚Resultativität‘ .....	27
3.2	Die Form VERB + PRÄDIKATSADJEKTIV (PA).....	31
3.2.1	Wortbildungsprodukt vs. syntaktische Konstruktion.....	31
3.2.2	Morphologische Beschreibung.....	40
3.2.3	Syntaktische Beschreibung .....	43
3.2.3.1	Reihenfolge der Lexeme .....	43
3.2.3.2	Syntax des Adjektivs.....	44
3.2.3.3	Syntax des Verbs .....	46
3.2.3.3.1	Intransitive Konstruktionen.....	46
3.2.3.3.2	Reflexive Konstruktionen .....	47
3.2.3.3.3	Transitive Konstruktionen.....	49
3.2.3.4	Syntax der Konstruktion.....	50
3.2.3.4.1	Valenz.....	50
3.2.3.4.2	Syntaktisch schwache vs. syntaktisch starke Konstruktionen .....	51
3.2.4	Semantische Beschreibung.....	52
3.2.4.1	Konstruktionen mit den semantisch unterdeterminierten Verben <i>werden</i> und <i>machen</i> .....	55
3.2.4.1.1	Semantik des Verbs .....	55
3.2.4.1.1.1	Semantik von <i>werden</i> .....	56
3.2.4.1.1.2	Semantik von <i>machen</i> .....	59
3.2.4.1.2	Semantik des Adjektivs.....	60
3.2.4.2	Konstruktionen mit semantisch determinierten Verben.....	71
3.2.4.2.1	Semantik des Verbs .....	71
3.2.4.2.2	Semantik des Adjektivs.....	73
3.2.4.2.3	Semantik der Konstruktion.....	74
3.2.4.2.4	Semantisch ambivalente Konstruktionen.....	82
4.	Resultativkonstruktionen mit PA in den romanischen Sprachen.....	87
4.1	Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten .....	87
4.2	Intransitive und reflexive Konstruktionen .....	88
4.2.1	Französisch.....	90
4.2.2	Italienisch .....	92
4.2.3	Spanisch.....	96

4.2.4	Portugiesisch .....	100
4.3	Transitive Konstruktionen.....	103
4.3.1	Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten .....	103
4.3.2	Konstruktionen mit obligatorischer Prädikatergänzung...	106
4.3.2.1	Französisch .....	106
4.3.2.2	Italienisch .....	107
4.3.2.3	Spanisch.....	108
4.3.2.4	Portugiesisch .....	109
4.4	Konstruktionen mit fakultativem PA .....	110
5.	Zur Übersetzung deutscher	
	Resultativkonstruktionen mit PA .....	115
5.1	Konstruktionen mit <i>werden</i> .....	115
5.2	Konstruktionen mit semantisch determinierten Verben....	116
5.2.1	Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten .....	116
5.2.2	Zur Übersetzung resultativer	
	Konstruktionen ins Französische und Spanische.....	120
5.3	Auswertung des Korpus .....	125
5.3.1	Zusammensetzung .....	125
5.3.2	Konstruktionen mit <i>werden</i> .....	127
5.3.2.1	Semantik der Adjektive bei <i>werden</i> .....	128
5.3.2.2	Morphologie der Adjektive bei <i>werden</i> .....	128
5.3.2.3	Syntax der Konstruktionen mit <i>werden</i> .....	130
5.3.2.3.1	Syntax von <i>werden</i> .....	130
5.3.2.3.2	Syntax des Adjektivs bei Konstruktionen mit <i>werden</i> .....	131
5.3.2.4	Romanische Übersetzungen	
	der Konstruktionen mit <i>werden</i> + PA .....	132
5.3.2.4.1	Syntax .....	132
5.3.2.4.1.1	Übersetzung mit VERB + PA .....	135
5.3.2.4.1.1.1	Gesamtromanische Analyse .....	135
5.3.2.4.1.1.2	Die mit PA gebrauchten Verben .....	147
5.3.2.4.1.1.2.1	Französisch .....	148
5.3.2.4.1.1.2.2	Italienisch .....	150
5.3.2.4.1.1.2.3	Spanisch.....	153
5.3.2.4.1.1.2.4	Portugiesisch .....	157
5.3.2.4.1.1.2.5	Durative Kopula und andere durative Verben .....	157
5.3.2.4.1.2	Übersetzung mit einem Verb.....	163
5.3.2.4.1.3	Übersetzung mit VERB + N <sub>1</sub> .....	172
5.3.2.4.1.4	Übersetzung mit N + VERB .....	176
5.3.2.4.1.5	Übersetzung mit attributiv gebrauchtem Adjektiv .....	177
5.3.2.4.2	Einzel Sprachliche Auswertung .....	179
5.3.3	Konstruktionen mit <i>machen</i> .....	180

5.3.3.1	Zusammensetzung des Teilkorpus .....	180
5.3.3.2	Romanische Übersetzungen der Konstruktionen mit <i>machen</i> + PA.....	182
5.3.3.2.1	Übersetzung mit einem Verb.....	184
5.3.3.2.2	Übersetzung mit VERB + PA .....	189
5.3.3.2.2.1	Gesamtromanische Analyse .....	189
5.3.3.2.2.2	Die mit PA gebrauchten Verben .....	191
5.3.3.2.2.2.1	Übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten .....	191
5.3.3.2.2.2.2	Französisch.....	193
5.3.3.2.2.2.3	Italienisch .....	194
5.3.3.2.2.2.4	Spanisch.....	196
5.3.3.2.2.2.5	Portugiesisch .....	198
5.3.3.2.3	Übersetzung mit VERB + N <sub>1</sub> .....	200
5.3.3.2.4	Übersetzung mit VERB + VERB <sub>Inf</sub> .....	202
5.3.3.2.5	Übersetzung mit attributiv gebrauchtem Adjektiv.....	204
5.3.3.3	Einzeisprachliche Auswertung.....	205
5.3.4	Romanische Übersetzungen der Resultativ- konstruktionen mit <i>semantisch determinierten Verben</i> ....	206
5.3.4.1	Semantische Aspekte der romanischen Übersetzung.....	208
5.3.4.1.1	Konstruktionen der Kategorie 1 .....	208
5.3.4.1.1.1	Übersetzungsrelevante Analyse der deutschen Konstruktionen.....	208
5.3.4.1.1.2	Semantische Analyse der Übersetzungen .....	210
5.3.4.1.2	Konstruktionen der Kategorie 2 .....	213
5.3.4.1.2.1	Übersetzungsrelevante Analyse der deutschen Konstruktionen.....	213
5.3.4.1.2.2	Semantische Analyse der Übersetzungen .....	214
5.3.4.1.3	Konstruktionen der Kategorie 3 .....	218
5.3.4.1.3.1	Übersetzungsrelevante Analyse der deutschen Konstruktionen.....	218
5.3.4.1.3.2	Semantische Analyse der Übersetzungen .....	219
5.3.4.1.4	Konstruktionen der Kategorie 4 .....	224
5.3.4.1.4.1	Übersetzungsrelevante Analyse der deutschen Konstruktionen.....	224
5.3.4.1.4.2	Semantische Analyse der Übersetzungen .....	225
5.3.4.1.5	Semantische Strukturen der romanischen Übersetzungen .....	228
5.3.4.1.5.1	Prädeterminierte vs. postdeterminierte Resultativität .....	228
5.3.4.1.5.2	Die Frequenz semantischer Strukturen in den einzelsprachlichen Übersetzungen .....	229
5.3.4.2	Syntax der zielsprachlichen semantischen Strukturen.....	231
5.3.4.2.1	Analyse der romanischen Übersetzungen.....	231

5.3.4.2.2	Einzel sprachliche Auswertung.....	242
6.	Zusammenfassung.....	245
7.	Bibliographie.....	249
7.1	Quellen .....	249
7.1.1	Korpus .....	249
7.1.2	Sonstige Quellen.....	252
7.1.2.1	Bücher .....	252
7.1.2.2	Zeitschriften- und Zeitungsartikel, Anzeigen .....	252
7.1.2.3	Internettex te.....	253
7.2	Sekundärliteratur .....	254